

平民笔译 / 口译员及其服务使者 冲突地区战地指南



在冲突地区承包工作的笔译 / 口译员（简称译员）往往不是专业语言服务提供者，但在沟通中起着关键作用。他们在高风险环境中工作，极易受到伤害，在冲突过程中及结束后都需要得到特殊保护。译员服务的使用者必须了解他们对译员所承担的责任以及为译员提供持续保护的必要。与此同时，译员必须了解自身的权利，并且维护语言专业的标准和道德准则，以维护自身安全和处境。

本文是一份涵盖由国际会议口译员协会（AIIC）、国际翻译家联盟（FIT）和Red T 组织向译员及其服务使用者所推荐的基本权利、义务和实践方法的指南。本指南适用于在冲突地区为军队、记者、非政府组织和其他组织提供战地语言服务的译员。

译员须知

权利

保护

您有权在执行任务期间及任务完成后都得到保护。如有必要，您的家人也应当得到保护。服务使用者应向您提供防护衣物和设备，但不应提供武器。作为平民，除非您事先同意，否则您没有义务穿着制服。雇主必须向您提供医疗和心理救助。在部署之前，您应当得到安全和应急培训。

支持

您有权在整个任务期间始终得到支持，这包括在战地或基地的适当舒适环境和设施。

职责范围

您的职责范围必须得到清晰定义。您有权拒绝违背您的职业或个人原则及道德标准和 / 或非必要危及您的安全的任务。

简要指示

您应当得到所承担任务的一般和特定背景的简要指示。

条件

您有权获得与危险工作条件相对应的报酬和其他合同条款规定。工作时间应合理并且可定期休息。

责任

中立

无论您是和哪一方互动，都应为所有各方提供平等服务，而不表达个人意见或同情。您不得支持任何一项主张，且必须就任何存在的利益矛盾做出声明。

保密

对工作过程中从任一方获取的所有信息完全保密。不要向任何人泄露该信息，或以个人利益为目的使用该信息。

准确

尽最大可能如实表达所有各方的信息。如何实现这一目标：

- 学习口译的基本技能，例如认真倾听话语内容，清晰地将其译为对方语言，并且对文化的细微差别及非语言信号保持敏感。
- 通过学习特定词汇、首字母缩略词和行话等，并且熟悉口音、手势和习俗等，为任务做准备。
- 可通过记笔记辅助记忆。
- 不要删改或修改发言者表达的信息。
- 如有必要，请发言者澄清、减慢语速，或者在讲话内容不为他人所理解时，向发言者示意。

译员服务使用者须知

权利

您有权获得准确表达您的信息的笔译 / 口译。通过承担下列责任，您将帮助译员实现这一目标。

责任

尊重

译员是您与工作所在地国家人员之间的桥梁。尊重译员，以此赢得译员对您的尊重。可以确立等级，但不可对等级加以滥用。

保护

译员可能由于为您工作而承担风险。无论您是否受到合同责任的约束，在任务执行期间和结束后都应为译员提供保护，并且在必要时，为译员的家人也提供同样保护。

- 不要为译员配备武器。
- 为译员提供防护性服装和设备，除非得到其事先同意，不要要求他们穿着制服。
- 不要在未经其允许的情况下，公布译员的名字、地址或照片。

支持

支持您的译员，为其提供在战地或基地的适当舒适环境和设施。了解他们的需求和担忧。

职责定义

清晰定义译员的职责。解释任务要求及责任链。一般而言，不要向其分配与笔译 / 口译无关的任务，并了解如果该任务违背译员的职业或个人原则及道德标准和 / 或安全，译员有权拒绝该任务。

计划

口译时需要精神集中，而这在冲突情况下难以维持。商定工作时间和休息时间等。使用译员服务时，要额外预留时间并考虑其他后勤需求。

简要指示

具体就背景和目的在每项任务开始前向译员提供简要指示。解释特定词汇、首字母缩略词和行话等。

评估

如果需要评估译员的表现，使用适当的评估系统进行公正评估。监督信息传达是否准确，但理解口译不是逐字翻译，并且有赖于清晰的源语言信息。批评应私下进行。适当情况下应给予奖励和推荐等。

如何与译员合作

位置安排

将您本人、译员和对方的位置安排呈三角形。确保您本人、译员和对方都能够看到并听到彼此。介绍您本人及译员，并解释译员的职责。直接同对方讲话并直视对方，而不是译员。

发言

译员等待您发言并在您停顿时开始翻译。译员能够吸收并准确翻译的信息量取决于其技能水平。

- 使用相对简单的词语和简短、有逻辑性的句子。
- 讲话清晰，语速不可过快。
- 尝试避免使用俚语、首字母缩略词和行话，以及不被另一种文化所理解的引用。
- 请注意，尽管幽默有助于消除紧张，却很难翻译。
- 注意您自己的口音、方言和言语模式及其对译员工作可能产生的影响。
- 注意您的讲话内容和方式。

检查

您有责任确保信息被所有各方理解。如果您不理解对方的话，可要求对方重复和 / 或澄清。如果您认为对方未理解您的话，确认译员理解了您的话。但是除非对方了解您与译员讨论的大致内容，要避免与译员进行私下对话。

控制

不要向译员分配职责。他们不应代替您做出陈述或提问；他们只能翻译您所讲的内容。保持对议项的掌控，但在必要和恰当时寻求译员的建议。